4
П-71/17

4089/2

НСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА АН СССР

Проблемная группа по экспериментальной
и прикладной лингвистике

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

[17]

ЛКОВСКИЙ, И. А. МЕЛЬЧУК, З. М. ШАЛЯПИНА

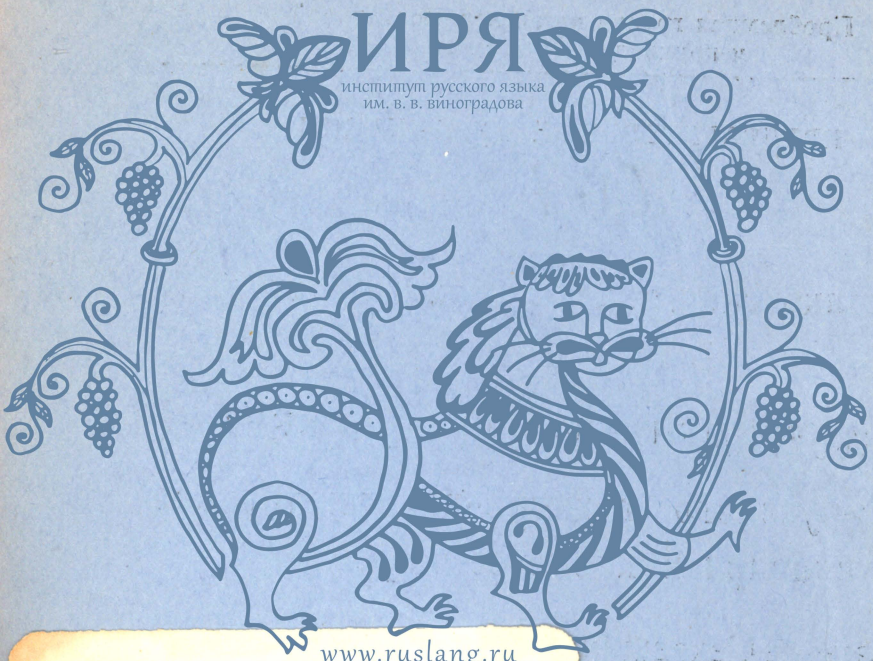
ПЕРИМЕНТАЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

русского толково-комбинаторного ловаря в процессе перевода

ENCE[1], EXPERIENCE[2], EXPERIENCED, METHOD,
МЕТОД, ОПЫТ[1], ОПЫТНЫЙ[1])

Москва — 1971

ИРЯ
институт русского языка
им. в. в. виноградова



www.ruslang.ru

65757

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА АН СССР

Проблемная группа по экспериментальной
и прикладной лингвистике

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

А.К.Жолковский, И.А.Мельчук, З.М.Шаляпина.

Экспериментальный фрагмент англо-русского толково-комбинаторного словаря в процессе перевода

(EXPERIENCE[1], EXPERIENCE[2], EXPERIENCED, METHOD,
МЕТОД, ОПЫТ[1], ОПЫТНЫЙ[1]).

Москва - 1971

В данной публикации предлагается фрагмент англо-русского словаря, основанного на тех же принципах, что и толково-комбинаторный словарь русского языка*. Словарь, как предполагается, будет состоять из двух частей: английской и русской, – причем статьи каждой части, вообще говоря, независимы друг от друга и связаны лишь отсылками от английских статей к соответствующим русским. Благодаря этому такой словарь может быть одновременно и англо-русским, и русско-английским: для этого достаточно снабдить русские статьи отсылками к соответствующим английским, ничего не меняя в их содержании. При составлении словаря основной упор делается на максимально полное и адекватное описание фактов каждого из языков (в том числе – и фактов, не связанных непосредственно с задачей перевода).

Приводимые ниже английские и русские словарные статьи строятся по одинаковой схеме с той разницей, что в английских статьях, в отличие от русских, отсутствует толкование. В связи с тем, что английский язык не является родным для составителей словаря, содержание английских статей в значительной мере определяется текстами, использованными при их составлении. Поскольку составители опирались, в основном, на тексты научно-технического характера, разговорная и общелитературная лексика в английских статьях оказывается учтенной в гораздо меньшей степени, чем в соответствующих русских статьях.

Как и в предыдущих публикациях, специфически морфологические и синтаксические сведения (за исключением тех, которые даются в модели управления), в данном фрагменте словаря не приводятся.

В настоящее время словарь подобного типа составляется в Лаборатории Машинного Перевода I МГПИИЯ им. М.Тореза в рамках системы англо-русского автоматического перевода**. Таким образом, данная публикация является опытом переработки автоматического словаря для использования человеком.

Публикация состоит из двух частей. В первой части приводятся словарные статьи английских слов experience, experience^{2} 1, experience^{2} 2, experienced, method и их русских соответствий метод, опыт^{1} 1, опыт^{1} 2, опытный. Во второй части даются примеры использования публикуемых статей при переводе на русский язык ряда английских фраз различной степени трудности.

---

* См. Предварительные публикации. Вып. 2, 4, 7 [ИРЯ АН СССР. Проблемная группа по экспериментальной и прикладной лингвистике]. М., 1970.

** См. Предварительные публикации. Вып. 9 [ИРЯ АН СССР. Проблемная группа по экспериментальной и прикладной лингвистике]. М., 1970.

4
П-71/17
БИБЛИОТЕКА
ИН-ТА РУССКОГО ЯЗЫКА
АН-ТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР
65757

I. Словарные статьи.

EXPERIENCE[1] : $Oper_1(D_2)$, $Oper_2(D_2)$

Ср. ИСПЫТЫВАТЬ

1 кто испытывает	2 что испытывает
S	1. S 2. V_{ing} обязат.

D_2 - предикат

The passengers in the train also experience this effect [≈ испытывать, ощущать эффект] . A radio wave will experience bending [≈ подвергаться искривлению, искривляться]. No such trouble is experienced with external bias current [≈ сталкиваться с трудностями, осложнениями, иметь неприятности, ... ; возникают трудности, ..]. It presents a more severe electronic environment than is normally experienced [≈ подвергаться воздействию/испытывать воздействие среды, иметь дело со средой].

не A_2 : unexperienced 1

NB : Статья EXPERIENCE 1 включается в словарь только ради модели управления. В тех случаях, когда слово X_1 , являющееся значением лексической функции, омонимично слову X_2 с самостоятельным значением, причем модели управления слов X_1 и X_2 совпадают, отдельная статья для X_1 , как правило, не составляется, а в словарной статье ключевого слова Z дается отсылка к статье X_2 , из которой используется только модель управления. Пример: BE 2 в нашем словаре - это глагол-связка с русским эквивалентом быть, являться; в сочетании: this was a valuable experience ... be представляет собой выражение функции $Oper_2$ (experience[2] 1) и не имеет прямого соответствия в русском языке (функция $Oper_2$ (опыт[1] I) не определена). Однако в статье EXPERIENCE[2] 1 указывается: $Oper_2$ = be 2 , - так как be в роли $Oper_2$ (experience) [illegible]

ет ту же модель управления, что глагол be 2 с самостоятельным значением.

EXPERIENCE^{2} 1 : ОПЫТ^{I} I.

Только ед. ч.

1 чей опыт [= кто делал]	2 что делал [= с чем имел дело]
1. of + S 2. $A_{прит}$ 3. S'S	1. S_{attr} 2. of + S/V_{ing} 3. on + S 4. in + S/V_{ing} 5. with + S/V_{ing} 6. $A_{o}(S)$

1) D_1 - название лица или учреждения
2) 2.1 и 2.3 : S - название устройства
3) 2.2 и 2.6 : S - название действия или устройства
4) 2.5 : S - название действия, устройства, области знаний или слово из списка: problem, question, task и т.д.

experience of other organizations (in experimental work); chain - radar experience; (He has no) experience of ships; experience on the machine, our experience with simple radars, operational experience, operating experience [= опыт эксплуатации].

S_{res}	: experience^{2} 2
A_1, Adv_1	: with ~
$Magn^{quant}$	: rich, great, wide
$Magn^{temp}$	: lengthy
$AntiMagn^{temp}$	: short
Bon	: valuable
$AntiBon_2$	: bitter
$Oper_1$	: have
$IncepOper_1$ [= $Caus_1Oper_1$]	: gain [with + S]
$Oper_2$	: be 2

$Func_0$: there + be 1 [there has been experience...]

A_1Func_0 : previous, prior, past

$CausFunc_1$: give ~

Adv_2 непосредственно Caus : by, from ~ | G (Adv_2 непосредственно Caus) - глагол информационной деятельности типа: know, speak, learn, test *и т.д.*

(E. $\xrightarrow{1}$) Caus знать : show, reveal, indicate [to S + + S / that + ПРЕДЛ]

Quant : amount*

With greater operational experience, we hope in time to reduce the three - hour period without impairing efficiency. Experience gained with Addam I over a number of years indicates that it is both flexible and reliable. A century of experience in the manufacturing of such tools is long enough. There has been an enourmous amount of experience to witness in these domains.

EXPERIENCE^2 2 : S_{res} (experience^2 1) [= ОПЫТ^I 2]

Только ед. ч.! $E^2_{\text{мн}} 2 = \text{Sing}\ (E^2 2)_{\text{мн}}$**

1 чей опыт [= кто знает и/или умеет]	2 что делал [= с чем имел дело]	3 что знает и/или умеет
1. of + S 2. $A_{\text{прит}}$	1. S_{attr} 2. in + S/V_{ing} 3. with + S 4. $A_0(S)$	

1) D_1 - название лица или учреждения

2) 2.1 : S - название устройства

* Относительно использования данной лексической функции см. пример 4, правило (1).

** Ср.: It is not difficult to associate appropriate experiences with such words as horse, computer etc. - Нетрудно соотнести соответствующие элементы опыта с такими словами, как: лошадь, вычислительная машина и т.д.

3) 2.2. : S - название действия или области знаний
4) 2.3. : S - название устройства или характеристики устройства
5) 2.4. : S - предикат

(to draw on) their experience; experience in pipeline construction; experience with the virtues and limitations of the radar; operational/operating experience.

Синтаксические особенности.

E^2 2 не соединяется (непосредственно или через $Oper_1$, $Func_i$, $Labor_i$) со словами, имеющими значение времени*.

A_1, Adv_1	: with ~
Magn	: great, considerable, wide, rich
S_0PredMagn	: a wealth of ~
A_1 + Magn	: //experienced
A_1 + AntiMagn	: //inexperienced, unexperienced 2
Bon_3	: valuable
$Oper_1$	: have ~
$IncepOper_1$	: acquire ~ , gain ~ [from + S], accumulate ~ , pile up ~
$Labor_{12}$ [= $Labor_{13}$]	: know from ~
$IncepLabor_{13}$	: learn from/by ~
Adv_1Real_3	: from ~ [to speak from]
$CausFact_3^I$	: draw on ~ | D_1(E.) обязательно выражено
$CausFact_3^{II}$	: apply ~ [to S]
$Conv_{132}CausFact_3^{II}$	: base [S on ~]

* Из этого указания, в частности, следует, что если в предложении есть слово experience, связанное одним из перечисленных способов со словом, имеющим значение времени, то имеет место $experience^2$ 1, а не $experience^2$ 2 (ср.: a century of experience; past experience и т.п.).

$Caus_2$ переходить* : share ~ [with S] | E^2 2 не может передаваться целиком, так как передаче подлежат только знания и/или умения, но не каузировавший их E^2 1, т.е. источник этих знаний и умений

взаимно $Caus_2$ переходить : pool

The experience gained from this effort would supply the necessary building blocks for more sophisticated devices. An engineer with a wealth of experience in telemetry operation. Experience in pipeline construction is applied in determining the best use of the terrain. The program used at each attempt its experience on previous sentences.

be a matter of general experience - быть общеизвестным

EXPERIENCED: A_1(experience^2 2 + Magn)

1 чей опыт [= что знает и/или умеет]	2 что делал [= в какой области приобрел знания и/или умения]	3 что знает и/или умеет
	in + S/V_{ing}	

A person experienced in this kind of work

Syn : skilled

Anti : inexperienced, unexperienced 2

The assistance of experienced newsmen. Trained and experienced meteorologists. These odd results will be dealt with easily by an experienced programmer.

* "Переходить $\overset{2}{\rightarrow}$ от А $\overset{3}{\rightarrow}$ к В" - нестандартная функция (ср. $Caus_2$ переходить (тиф) = заразить ~ он; $Caus_3$ переходить (чувство) = разделить ~ с и др.). Индекс при названии функции Caus относится здесь к модели управления "переходить" (а не к модели управления E^2 2!): тот, кто передает опыт = тот, от кого опыт "переходит".

METHOD : МЕТОД

1 кто делает	2 что должно делаться	3 как должно делаться [= отличительная особенность способа]*
	1. S_{attr} 2. of + S/V_{ing} 3. for + S/V_{ing} 4. to + V_{inf}	1. S_{attr} 2. of + S 3. A

1) D_1 – название лица или учреждения
2) D_2 – название действия
3) D_3 – предикат, или название области знаний, или название устройства
4) Невозможно: 2.2 + 3.2

a programming method; a finitary method of solution; the hydraulic methods of operating; an analogue method for motivating; proven methods to reduce wear; a method of distorted waves; hanging drop method of surface tension measurement.

Syn : technique, procedure
Adv_3 : in
Magn : involved, sophisticated, elaborate
AntiMagn : simple
Ver : advantageous; proven, reliable
AntiVer : disadvantageous

* Для того, чтобы указать на отличительную особенность метода, в реальных текстах часто используется имя его автора или какое-либо другое собственное имя (ср.: Monte-Carlo method – метод статистических испытаний; blow-off method – метод Дерягина и т.д.). В модели управления эта возможность не отличается, так как, вообще говоря, ничто не мешает одновременно указывать в тексте и отличительную особенность метода, и имя его автора: Wigner-Seitz cellular method ; компенсационный метод Догтенендорфа и т.д.

Bon	: practical; elegant; elaborate; exact, rigorous
AntiBon	: inexact, crude
Instr	: by, from ~ [to achieve X from methods of recording...; obtainable by analytical methods]
Loc	: in ~
$Oper_1$	: know ~
$Oper_3$	: provide ~ [This technique provides a reliable method of...]
$CausFunc_0$	: propose, devise, give ~
$Func_3$	: consist [in + S], involve [S, V_{ing}]; be [to + V_{inf}, by + V_{ing}, as follows]
Fact	: work
$Real_1^I$[инструкция]*	: adopt ~
$Real_1^{II}$[инструкция]	: use, utilize, employ ~ in/for + S, follow ~ |D_1 - ЛИЦО [we followed this method]
$Adv_{1B}Real_1^{II}$[инструкция]	: by ~ [the rate of conversion was determined by the static method]
$Adv_{1C}Real_1^{II}$[инструкция]	: in ~ [in another method, antimony sulphide is first roasted in air]
$Real_2^{II}$[инструкция]	: follow ~ |D_1 - предикат [The calculation follows this method]
approximation method, approximate method	: приближенный метод
short-cut method	: упрощенный метод, сокращенный метод
error method, try and error method, trial and error method	: метод подбора, метод проб и ошибок
cut-and-try method	: метод проб
approximation method, convergence method	: метод последовательных приближений

* Смысл обозначения разъясняется в комментарии к толкованию русского слова МЕТОД.

numerical method : численный метод, метод численного расчета

computational methods : методы численного решения уравнений

An electrolytic method was considered advantageous. The hydraulic method of operating has been adopted as a convenience rather than a necessity. For this purpose an elegant method has been devised.

МЕТОД – способ делать что-либо, основанный на достаточно сложных интеллектуальных построениях (обычно – научных).

МЕТОД, М., как и всякий способ (см.), содержит два "требования": д о с т и ж е н и е ц е л и, для которой применяется М. (D_2 в модели управления), и в ы п о л н е н и е и н с т р у к ц и и, составляющей отличительную особенность М. (D_3 в модели управления). В соответствии с этим лексические функции Real и Fact от метод могут быть двух типов: $Real_{[цель]}$ $Fact_{[цель]}$ [т.е. достигнута цель] и $Real_{[инструкция]}$, $Fact_{[инструкция]}$ [т.е. выполнена инструкция].

(а)

1 кто делает	2 что должно делаться	3 как должно делаться [= отличительная особенность способа]
	$S_{род}$	1. $S_{род}$ 2. $A_{\varphi}(S)$

1) D_1 – лицо
2) D_2 – действие
3) Невозможно: $S_{род} + S_{род}$ на любых местах

метод штамповки; метод квадратов [фильтров], квадратно-гнездовой метод; квадратно-гнездовой метод посадки картофеля

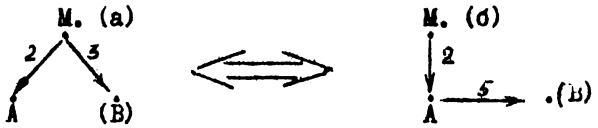
(б)

1 кто делает	2 что должно делаться
	$S_{род}$

1), 2) - как у М. (а).

метод гнез. овой посадки картофеля, метод посадки картофеля гнездами.

Правило перехода:



Magn : сложный

AntiMagn : простой

Ver : эффективный, мощный; совершенный; правильный; проверенный, надежный

AntiVer : непригодный; неприменимый; малоэффективный, неэффективный; несовершенный; неправильный, порочный; непроверенный, ненадежный

Bon : удобный < оптимальный; точный, научный, научно-обоснованный; новый, современный, прогрессивный; изящный

CausPlusBon : совершенствовать

AntiBon : грубый, неточный; антинаучный; неправильный, порочный; устаревший, дедовский, допотопный; варварский [губительный для людей и культуры], хищнический [губительный для природы]

Magn + AntiBon : громоздкий

Mult : // методика 1, техника 2; технология, методология

Sing : // прием

Loc : при ~ е, в рамках ~ а

$Oper_1$: иметь ~ , располагать ~ ом; знать 2 ~ [Статистика знает следующие методы обработки данных]

$Oper_3$: являться ~ ом, представлять собой ~ | D_1 ($Oper_3$) - предикат; если это D_1 не предикат, то оно заменяется выражением применение $\xrightarrow{2}$ D_1 ($Oper_3$), например: *Клапан является удобным методом... ⇒ Применение клапана является удобным методом...

$CausFunc_{0/2}$: разрабатывать, предлагать ~ (для [$S_{род}$])

$A_2CausFunc_0$: род. пад. [~ Лагранжа]

$S_1CausFunc_0$: автор, создатель ~ а

$Func_1$: иметься, существовать (Loc [S]); быть известен [$S_{дат}$] / Loc [S]

$InceptFunc_1$: появляться (Loc [S])

$Func_2$: обеспечивать [$S_{вин}$], позволять [$V_{инф}$]

$Func_3$: заключаться, состоять в [$S_{предл}$]; предполагать [$S_{вин}$]

$Real^{I}_{1}$[инструкция] : выбирать ~ ; избрать ~ | только сов. вид; брать, принимать ~ на вооружение; останавливаться на ~ е [перебрав до этого несколько разных ММ.]

$AntiReal^{I}_{1}$[инструкция] : отвергать ~

$Real^{II}_{1\,II}$[инструкция] : работать по ~ у

$Real^{II}_{12}$[инструкция] : применять, использовать ~ для/при [S]; пользоваться ~ ом для/при [S]; придерживаться ~ а при [S]

$FinReal^{II}_{1}$[инструкция] : отказываться от ~ а

$Adv_{1B}Real_1^{II}$[инструкция] =

= $Adv_{1A}Real_2^{II}$[инструкция] : по ~у, с помощью ~а, при помощи ~а, согласно ~у, в соответствии с ~ом// ~ом* [При анализе был применен метод фильтров Петрова ⟺ Анализ выполнялся по методу фильтров Петрова ⟺ Анализировали по методу фильтров Петрова]

$Adv_{1C}Real_1^{II}$: по/согласно ~у, в соответствии с ~ом [При анализе был применен метод фильтров Петрова ⟺ Согласно методу Петрова при анализе были применены фильтры]

уметь $Real_1^{II}$[инструкция] : владеть ~ом

A_I уметь $Real_1^{II}$[инструкция] : вооруженный ~ом

Adv_1 (Magn + владеть М.) : во всеоружии ~а, ~ов

Incep уметь $Real_1^{II}$[инструкция] : овладевать ~ом, осваивать ~

Incep уметь $Real_1^{II}$[инструкция] + чужой : заимствовать ~, разг. перенимать

Caus уметь $Real_1^{II}$[инструкция] : вооружать ~ом

Fact[цель] : (вполне) оправдывать себя, давать (хороший/-ие) результат(ы)

MagnFact[инструкция] : быть (широко) распространен ~ Loc [S]

CausPlusFact[инструкция] : распространять ~ Loc [S]

CausFact[инструкция] : внедрять ~ в [$S_{вин}$] | $S_{вин}$ – название сферы деятельности

---

* Слово метод в составе выражений по ~у, с помощью ~а и т.д. [$Adv_{1B}Real_1^{II}$[инструкция]] не присоединяет D_2, однако специальное указание об этом – в виде, скажем, ограничивающего условия, – было бы излишним: это вытекает из самого вида данной сложной функции. Подстрочный индекс В при символе Adv_1 показывает, что "смысловое" D_2 слова метод должно выступать в тексте в роли синтаксического хозяина этого слова; ср. метод $\xrightarrow{2}$ молотьбы vs. молотили по методу...

метод обнаружения нужного объекта в заданном множестве объектов, состоящий в организованной последовательности испытаний всех объектов множества на заданный признак : ~ (полного) перебора

метод вычислений, применение которого может вести к получению приблизительного результата : приближенный

метод обнаружения нужного объекта, состоящий в последовательных случайных испытаниях отдельных объектов на заданный признак : ~ проб и ошибок, ~ подбора, разг. ~ тыка

При решении этой задачи целесообразно применить весьма эффективный метод фильтров, предложенный Кл. фон Клобом. Статистические методы обработки текста были избраны скорее по соображениям удобства, нежели в силу необходимости. Внедрение новых, прогрессивных методов торговли наталкивается на серьезные организационные трудности. Петр I искоренял варварство варварскими же методами. Передовой токарь Эрастишвили овладел методом непрерывной годточки, переняв его у кембрийских друзей и существенно усовершенствовав в ряде отношений. Его открытие произвело подлинную революцию в методах познания мира.

ОПЫТ^{1} 1. A имеет опыт B = 'A в прошлом делал B, в результате чего имеет новые знания и/или умения' $[S_0 \text{Perf} \text{Oper}_1(B) + \text{Oper}_1 + S_{res}(O^1_1)]$

Ср. ПРАКТИКА 1

Только ед. число!

1 чей опыт [= кто делал]	2 что делал
$A_{прит}$	$S_{род}$ обязат.

D_2 - действие и $D_1(D_2) = D_1$ (0.)*
опыт работы с глухонемыми, Колин опыт общения с туземцами
Невозможно: *опыт машины MARC 1 , *опыт процесса, *опыт проблемы

Синтаксические особенности

1) Нежелательно: G (0.) - название отрезка времени [*пять лет опыта, *три дня опыта.]
2) Слово 0. охотно сочетается с прилагательными типа двух=, трех=, четырех= ... =дневный, =недельный, =месячный, =летний, а также с названиями отрезков времени в родительном падеже; ср. трехдневный [шестинедельный, двухлетний, прошлогодний] опыт, опыт (последних) двух месяцев [восьми лет, прошлого].

Syn	: практика 1, школа 3
$Conv_{21}V_o$	: приходиться, доводиться [V_{inf}] | только несов. вид
S_2	: пережитое | D_2 - жизнь
S_{res}	: опыт[1] 2
A_I	: с ~ом
$Magn^{quant}$	: большой < огромный; богатый [разнообразный]
$Magn^{temp}$	: длительный; многолетний, многовековой
$AntiMagn^{temp}$	: кратковременный

* В случаях, когда на втором месте слова ОПЫТ[1] I оказывается - в результате буквального перевода с английского - существительное, не являющееся названием действия (например, название предмета, устройства, предиката-недействия), должны применяться особые правила глубинного перифразирования, вводящие слово со значением действия. Таким словом может быть S_o от $Oper_1$, $Labor_{1,}$, $Real_1$, Caus , а также некоторые слова с весьма общим смыслом, перечисленно покрывающие всю эту область значений, например, работа о для разного рода инструментов, устройств и т.п., работа над - для "информационных" объектов и т.д. Пример: Our experience with the MARC 1 computer ⟹ *Наш опыт машины MARC 1 ⟹ Наш опыт работы с/на [использования, эксплуатации...] машиной/-е,-ы MARC 1; We have some experience with this problem ⟹ *Мы имеем некоторый опыт этой проблемы ⟹ [М]ы имеем некоторый опыт работы над [разработки, решения, ...] этой проблемой/-ы.

Система перифразирования в ее теперешнем виде не содержит правил подобного типа, однако необходимость их введения для целей перевода предоставляется очевидной.

Bon : полезный

$AntiBon_2$: горький, печальный

A_I ($0^{I}_{:}$ 2) в результате ($AntiBon_2$ + $0^{1}_{:}$ 1) : наученный горьким ~ом

$PerfOper_1$ + Magn + $AntiBon_2$: //пройти огонь, и воду, и медные трубы | только сов. вид, D_2 - жизнь

$Oper_1$: иметь ~ , иметь за плечами ~

$IncepOper_1$: приобретать ~

время, в течение которого

$Oper_1$ + 0. : //стаж

A_1Func_0 : прошлый, предшествующий, прежний | $G(0.) \neq \ldots Oper_1, \ldots Func_1$; ~ прошлого | $D_1(0.) = \emptyset$

ПР : $A_1Func_0(0.)$ **и** $A_1Func_1(0.)$ могут быть опущены без потери смысла (например, если не удовлетворяются условия их употребления)

$Func_1$: быть у [$S_{род}$], быть за плечами у [$S_{род}$]

A_1Func_1 : имеющийся (у [$S_{род}$]) | $D_1 = \emptyset$, $G(0.) \neq \ldots Oper_1, \ldots Func_1$

Adv_2 непосредственно Caus : по (собственному, личному) ~ у | $G(Adv_2Caus)$ - стативный глагол информационной деятельности, типа знать, говорить, ...;устар. из ~ а | только при знать, узнавать; на ((своем) собственном, личном) ~ е | $G(Adv_2Caus)$ - инцептивный глагол информационной деятельности, типа узнавать, познавать, убеждаться, проверять, ...

Adv_2 опосредствованно : благодаря ~ у [... спасся лишь благодаря своему таежному опыту]

($0.\xleftarrow{I}$) Caus знать : показывать [$S_{дат}$ +, что + ПРЕДЛ]

($0.\xleftarrow{I}$) Caus полагать : подсказывать [$S_{дат}$ +, что + + ПРЕДЛ]

формулировать в общем виде
выводы из 0. : обобщать

"Требуются инженеры, имеющие опыт работы на Крайнем Севере" [объявление]. Учитывая печальный опыт подобных начинаний, я вынужден отказаться: по собственному опыту [= из опыта] знаю, чем они кончаются. Несмотря на длительный опыт обслуживания аэродромов, здесь он почувствовал себя беспомощным. Монография обобщает многолетний опыт работы авторов в области химии селена.

институт русского языка
им. в. в. виноградова

2. S_{res} (опыт^1 I) [знания и/или умения лица А, каузированные опытом^1 I лица А в области В]

Ср. КВАЛИФИКАЦИЯ, ЭРУДИЦИЯ

Только ед. число!

1 чей опыт [= кто знает и/или умеет]	2 что делал [= в какой области приобрел знания и/или умения]	3 что знает и/или умеет
1. $S_{род}$ 2. $A_{прит}$	1. $S_{род}$ 2. в области + $S_{род}$ 3. разг. по части + + $S_{род}$ 4. $A_0(S)$ 5. $S_{1\ род}$	

1) D_1 – лицо
2) Невозможно: 1.1 + 2.1 или 2.5
3) 2.1 и 2.2 : D_2 – действие и $D_1(D_2) = D_1(0.)$
4) 2.4 : $A_0(S)$ – житейский, жизненный, боевой, партизанский, спортивный, боксерский, педагогический, ...

опыт Ивана, Борин опыт; опыт (в области) преподавания, опыт по части женщин, житейский опыт; опыт Ивана в области строительства, боевой опыт майора Пронина; ваш опыт тренера

www.ruslang.ru

БИБЛИОТЕКА
ИН-ТА РУССКОГО ЯЗЫКА
АН-ТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР

Syn : филос. данные ~a[1] 1, эмпирические данные [информация, получаемая из опыта[1] 1]

$Syn_{\supset}$: знакомство с [$S_{тв}$]

не имея данных опыта или не желая основываться на них : филос. a priori , априори

A_0(a priori) : филос. априорный

основываясь на данных опыта : филос. a posteriori

основанный преимущественно на данных опыта : эмпирический [противопоставлено теоретическому]

A_1 : с ~ом |0. – с определением

Sing : элемент ~a

Magn : большой, богатый, обширный; незаурядный; разносторонний, всесторонний

$_1$ + Magn : разг. тертый калач, стреляный воробей |0. – житейский; морской волк |0. – морской

A_1 + Magn : с ~ом |0. – без зависимых; умудренный ~ом $|D_{1,2} = \emptyset$; 0. – житейский // опытный, бывалый |0. – житейский

$IncepOper_1$ + Magn : // съесть собаку в/на [$S_{предл}$] || только сов. вид

A_1 + AntiMagn : // неопытный, зеленый[2] 2

CausPlus : обогащать (свой) ~

$AntiBonD_2$: горький, печальный*

A_1 + $AntiBonD_2$: наученный горьким ~ом $|D_{1,2} = \emptyset$

$IncepOper_1$+$AntiBonD_2$: // узнать, почем фунт лиха; узнать, почувствовать на собственной шкуре [что + ПРЕДЛ]

Bon_3 : ценный; бесценный

---

* Запись $AntiBonD_2$ означает, что отрицательно оценивается не сам опыт[1] 2, т.е. з н а н и я – эти знания могут быть очень полезными, а то, что происходило, то, что делал субъект опыта и т.д. Ср. $BonD_3$ (мнение). В случае с горький [печальный] опыт[1] 1 отрицательно оценивается сам опыт[1] 1 – в силу отрицательности его D_2; отсюда и запись $AntiBon_2$.

$Oper_1$: иметь ~ , обладать ~ ом

$IncepOper_1$: приобретать, накапливать ~ в ходе [$S_{род}$], выносить ~ из [$S_{род}$]; набираться ~а | 0. – житейский; разг. поднабраться ~а |только сов. вид // набираться ума-разума | 0. – житейский; поднатореть в [$S_{предл}$] |только сов. вид

$CausOper_1$: обогащать [$S_{вин}$] ~ом | $D_{1,2,3} = \emptyset$; D_1 ($CausOper_1$) – предикат

$IncepFunc_{0,1}$: накапливаться (у [$S_{род}$])

$Labor_{12}$ [= $Labor_{13}$] : знать по (собственному) ~ у [$S_{вин}$ /, что + ПРЕДЛ]

$IncepLabor_{13}$: узнавать, познавать на (собственном) ~ е [$S_{вин}$ /, что + ПРЕДЛ] , убеждаться на (собственном) ~ е в [$S_{предл}$]

$Able_2IncepLabor_{13}$: данный в ~ е

Adv_1Real_3 : судя по ~у, на основании ~а

$Fact_1^{II}$: пригодиться [$S_{дат}$]| только сов. вид

$CausFact_3^{I}$: учитывать ~ , обращаться к ~ у, основываться на ~ е, опираться на ~

$CausFact_3^{II}$: использовать ~ в/при [$S_{предл}$]; воспользоваться ~ом в/при [$S_{предл}$] | только сов. вид

$Caus_2$ переходить* : передавать (свой) ~ [$S_{дат}$] | D_2 – профессиональная деятельность; делиться (своим) ~ом с [$S_{тв}$]

$Caus_3$ переходить : перенимать ~ у $S_{род}$, осваивать ~ | D_2 – профессиональная деятельность

взаимно $Caus_2$ переходить : обмениваться ~ом с [$S_{тв}$]| D_2 – профессиональная деятельность

S_0 взаимно$Caus_2$ переходить: обмен ~ом

* См. замечания к соответствующей лексической функции в статье EXPERIENCE^2 2 (см. стр. 6)

Тут-то и пригодился ему его боксерский опыт. Опыт родителей, накопленный ими за долгую жизнь, сколь бы ценным и богатым он ни был, мало помогает детям: каждому приходится учиться на собственном опыте. Судя по опыту последних пяти лет, мы в эти сроки не уложимся. Делегация донецких шахтеров прибыла в Кузбасс для обмена опытом со своими коллегами.

ОПЫТНЫЙ[1] 1. A_1 (опыт[1] 2 + Magn) [имеющий большой опыт[1] 2]

1 чей опыт [= кто знает и/или умеет]	2 что делал [= в какой области приобрел знания и/или умения]	3 что знает и/или умеет
	1. разг. в делах + $S_{род}$ 2. в + $S_{предл}$	

1) D_2 – не название действия
2) 2.2 : S – из ограниченного списка: опытный в любви*, в военном деле, ...
3) Невозможно: *опытный в работе, в математике

Syn : искушенный | $G \neq S_1(X)$
Magn : весьма, очень | $G \neq S_1(X)$
Anti : неопытный, зеленый 2

П. Примеры использования публикуемых словарных статей для перевода.

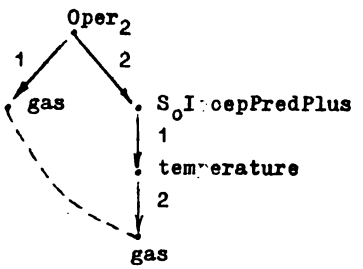
В примерах, приводимых ниже, рассматриваются некоторые способы преодоления трудностей, возникающих в связи с тем, что лексико-синтаксические свойства описываемых в данной работе английских слов не полностью совпадают с соответствующими свойствами их русских эквивалентов. Кроме словарных статей самих этих слов здесь используется система правил синонимического перифразиро-

* Пример заимствован из работы Т.М.Николаевой "Трансформационный анализ сочетаний с прилагательным – управляющим словом". – В кн.: Трансформационный метод в структурной лингвистике. М., 1964, стр. 142–152.

вания, предложенная в опубликованных ранее работах*. Для большей наглядности, помимо правил лексической эквивалентности, указываются лексико-синтаксические соответствия, являющиеся результатом совместного применения к исходной структуре одного правила лексической эквивалентности и нескольких (двух или трех) синтаксических операций. Все необходимые для применения правил сведения о словах, имеющихся в примерах, но не вошедших в данную публикацию, считаются известными. Не ставятся и проблемы перевода таких слов. В глубинных структурах разбираемых предложений (или их частей) слова, не затрагиваемые преобразованиями, для простоты опущены (в частности, опущены все артикли); опущены также грамматические индексы числа и времени.

1. The gas experiences a temperature rise.

Слово experience здесь представляет собой выражение параметра $Oper_2$ от существительного rise, которое в свою очередь является значением лексической функции S_0IncepPredPlus от слова temperature (эти сведения должны указываться в лексической информации к слову temperature). Таким образом, глубинная структура исходного предложения имеет вид:

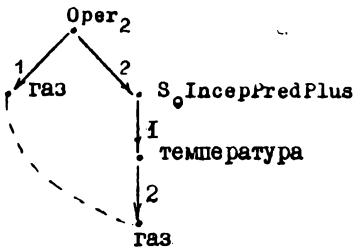


В : Слово gas повторено в структуре дважды, поскольку при переходе к глубинному уровню должны восстанавливаться все смысловые актанты, отсутствующие на по-

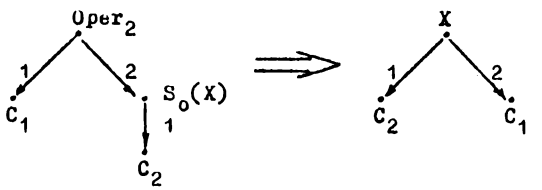
* См. А.К.Жолковский, И.М.Мельчук. О семантическом синтезе. "Проблемы кибернетики", 1967, вып. 19 (ниже: ПК - 19); те же. О системе семантического синтеза. II. Правила перифразирования. "НТИ", сер. 2, 1967, № 2.

верхностном уровне (проблема такого восстановления является предметом особого рассмотрения и здесь не ставится). Данная структура может быть прочитана приблизительно следующим образом: The gas experiences a rise in the temperature of the gas.

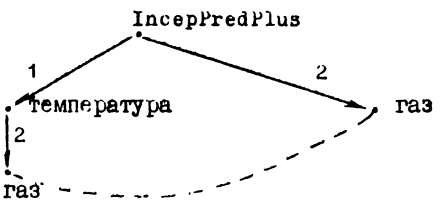
Заменяя слова gas и temperature их русскими эквивалентами, получаем русскую глубинную структуру:



Лексическая функция $Oper_2(S_0IncepPredPlus$ (температура)) в русском языке не определена. Поэтому, используя правило лексической эквивалентности $Oper_2(S_0(X)) + S_0(X) \Leftrightarrow X$ (см. ПК-19; 223), осуществляем преобразование :



Получаем:



В словарной статье ТЕМПЕРАТУРА должно быть указано, что IncepPredPlus (температура) = повышаться, причем D_2(IncepPredPlus (температура)) = у + $S_{род}$ | $S_{род}$ - одуш.
В нашем примере это условие: $S_{род}$ - одуш. - не выполняется, в

связи с чем глубинные D_2(IncepPredPlus (температура)) при переходе к поверхностному уровню должно быть опущено, в соответствии с некоторыми правилами опущения повторяющихся слов, которые пока не разработаны (ср. стр. 20). Таким образом, получаем перевод:

Температура газа повышается.

2. Previous experience with simple radars has shown them to be reliable.

В данном примере experience непосредственно подчиняет себе прилагательное previous , которое содержит в своем толковании элемент 'время'. Так как в разделе "Синтаксические особенности" статьи EXPERIENCE^2 2 указано, что такие сочетания недопустимы, определяем, что здесь имеет место EXPERIENCE^2 1 = ОПЫТ^I 1. По словарной статье EXPERIENCE^2 1 находим, что previous = A_1Func_0(experience^2 1) . Следовательно, это слово должно переводиться не самостоятельно, а по статье ОПЫТ^I 1: A_1Func_0 (опыт^I 1) = прошлый, прежний, предшествующий (вариант опыт прошлого как перевод сочетания previous experience здесь не подойдет, так как не выполняется указанное при этом варианте требование об отсутствии у experience других синтаксически подчиненных ему слов). Слово show также не является самостоятельным: это выражение нестандартной лексической функции (E. $\xleftarrow{I}$)Caus знать. По статье ОПЫТ^I 1 находим (O. $\xleftarrow{I}$)Caus знать: показывать. D_2(experience) в данном предложении – radars – название устройства. Поэтому прямой перевод будет противоречить требованиям к модели управления ОПЫТ^I 1. Согласно правилам, указанным в сноске к стр. 14, заменяем D_2 выражением работа с $\xrightarrow{2}D_2$. Получаем перевод:

Прежний (прошлый, предшествующий) опыт работы с простыми радарами показал, что они надежны.

3. The initial installation process was a valuable experience for our engineer.

Омонимия EXPERIENCE^2 1 и EXPERIENCE^2 2 разрешается здесь на основании следующих данных: в словарной статье EXPERIENCE^2 1 отмечено, что be = $Oper_2$ (experience^2 1) ; в

статье же EXPERIENCE^2 2 никаких сведений о сочетании заглавного слова с глаголом be нет, т.е такое сочетание может быть только свободным. По общему правилу в случае выбора между свободным и идиоматичным сочетанием предпочтение отдается идиоматичному (при отсутствии дополнительных критериев). Поэтому здесь выбирается EXPERIENCE^2 1 = ОПЫТ^I I.

Для русского ОПЫТ^I I функция $Oper_2$ не определена. В связи с этим при переводе данного предложения необходимо прибегнуть к перифразированию. В нашем случае проще всего произвести замену слова ОПЫТ^I I на его синоним ШКОЛА 3, при котором указанный параметр может быть выражен. Соответственно, valuable = Bon (experience^2 1) будет переводиться уже не по статье ОПЫТ^I I (Bon (опыт^I I) = ценный), а по статье ШКОЛА 3: Bon (школа 3) = хороший. Получим:

Процесс первоначальной установки [оборудования] * был/явился хорошей школой для нашего инженера.

Данный пример можно перевести и не обращаясь к синонимам слова ОПЫТ^I I. Для этого потребуются, однако, более сложные лексико-синтаксические преобразования:

(1) $Oper_1(S_0(X)) + S_0(X) \Longleftrightarrow Caus_1(S_{res}(X)) + S_{res}(X)$.

В нашем случае, учитывая, что S_{res} (опыт^I I) = опыт^I 2, имеем:



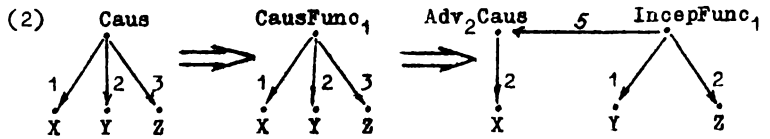
[Процесс каузировал опыт (проведения) ** процесса у инженера ***]

* Восстановление в русском переводе слова оборудование, отсутствующего в английском тексте, требуется синтаксическими особенностями слова установка, которое в данной работе специально не рассматривается.

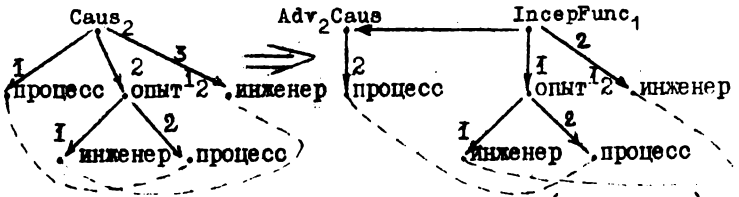
** Слово проведение должно вставляться при переходе к русскому поверхностному выражению в соответствии с общими правилами (см. сноску ... к стр. 14).

*** В квадратных скобках указывается, каким приблизительно образом можно "прочесть" структуру, получаемую в результате применения указанного пер[illegible] этим преобразования.

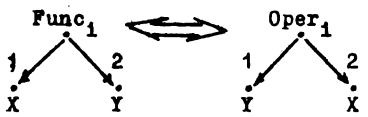
Поскольку $Caus \Longleftrightarrow CausFunc_1$ и $Caus \Longleftrightarrow Incep + Adv_2Caus$, имеет место преобразование:

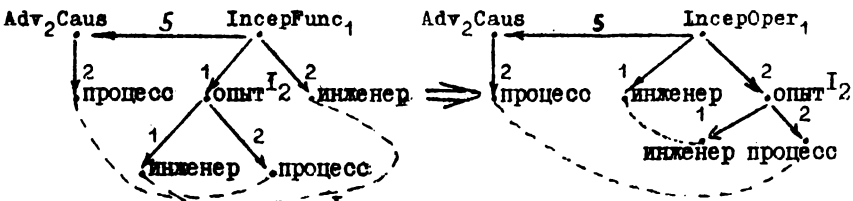


Получаем



[В результате процесса у инженера появился опыт (проведения) процесса]

(3)  (см.ПК-19:224)



По словарным статьям ОПЫТ^{I} 2 и ПРОЦЕСС (последняя не включена в публикацию) находим:

$IncepOper_1$ (опыт^{I} 2) : приобрести;

Adv_2Caus (процесс) = Loc_{in} (процесс) = в ~ е | D_5 (процесс) = $\emptyset$*

* В тех случаях, когда данное условие не выполняется, используется общий способ выражения Adv_2Caus : благодаря [$S_{дат}$] | если результирующая ситуация представляет собой нечто положительное для ее субъекта; в результате [$S_{род}$]. Заметим, что еще один общий способ выражения Adv_2Caus : из-за [$S_{род}$] - здесь неприменим, так как условия его употребления требуют, чтобы результирующая ситуация была отрицательной (ср.: из-за этого не пришел, ошибся, рассердился), а опыт всегда обозначает положительную ситуацию.

Если теперь непосредственно преобразовать имеющуюся глубинную структуру в линейную запись, получим:

*В процессе первоначальной установки оборудования наш инженер приобрел ценный опыт инженера (проведения) процесса установки оборудования.

Однако, если при переходе от поверхностной структуры к глубинной восстанавливаются недостающие актанты, то при обратном переходе должны по специальным правилам опускаться повторяющиеся, "лишние" с точки зрения данного языка, актанты. В нашем случае должно опускаться, в частности, одно из двух вхождений слова процесс со всеми его "слугами". Определить, какое именно, можно по словарным статьям его синтаксических "хозяев": в статье предлога в указано, что его второе место обязательно; в статье ОПЫТ^{I} 2 такого ограничения нет. Поэтому опускаем второе вхождение. По аналогичным соображениям опускаем также второе вхождение слова инженер. В результате получаем перевод:

В процессе первоначальной установки оборудования наш инженер приобрел ценный опыт.

NB : Цепочку преобразований в данном случае нельзя начинать с замены $Oper_2$ на $Oper_1$ и последующего преобразования:

$Oper_1(X) + X \Longrightarrow IncepOper_1(S_{res}(X)) + S_{res}(X)$,

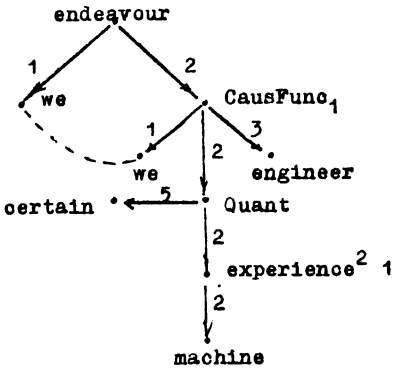
так как это повлечет за собой существенное смещение логического акцента в переводе:

Наш инженер приобрел ценный опыт проведения процесса первоначальной установки оборудования.

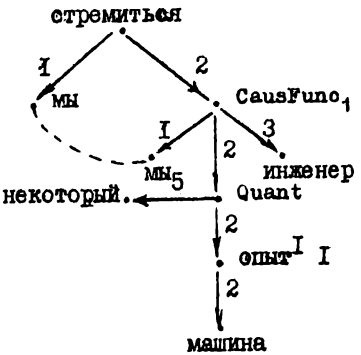
Вообще проблема учета логического акцента при выборе того или иного варианта преобразований пока остается открытой.

4. We endeavoured to give one or two more engineers a certain amount of experience on the machine.

Выбирается EXPERIENCE^{2} 1 = ОПЫТ^{I} 1, так как только это значение experience имеет управление on + S . При этом give и amount оказываются выражениями лексических функций. Заменяя их соответствующими символами, получаем английскую глубинную структуру:



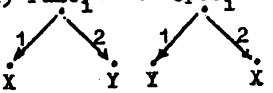
Ей соответствует русская структура:



Лексические функции CausFunc$_1$ и Quant для русского слова ОПЫТ^1 I не определены. Поэтому осуществляем преобразования:

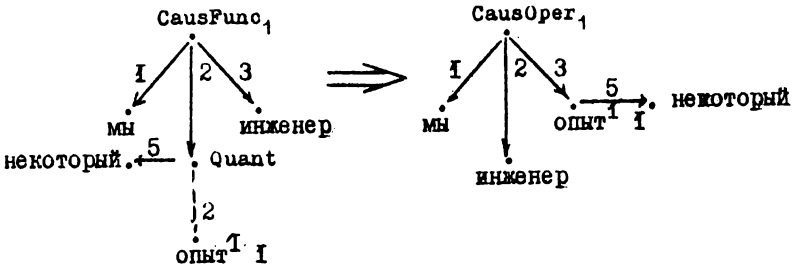
(1) $Y \xleftarrow{5} \text{Quant} \Longleftrightarrow Y \xleftarrow{5} X^{*}$ (2-я позиция у Quant: X)

(2) $\text{Func}_1 \Longleftrightarrow \text{Oper}_1$ (см. ПК - 19;224)



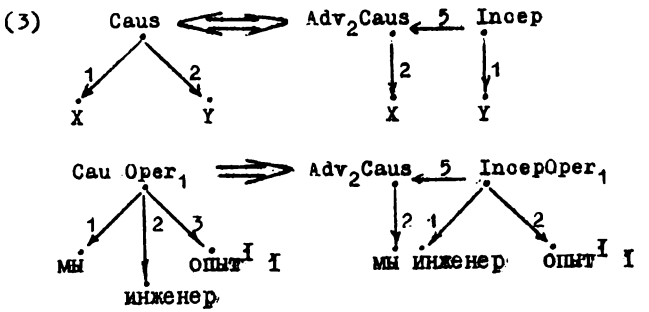
* В случаях, когда X или Y представляют собой названия лексических функций, данное правило может конкретизироваться. В частности, для Y = Magn оно имеет вид:

$\text{Magn} \xleftarrow{5} \text{Quant} \quad \text{Magn}^{\text{Quant}} \xleftarrow{5} X$ (1-я позиция у Quant: X)

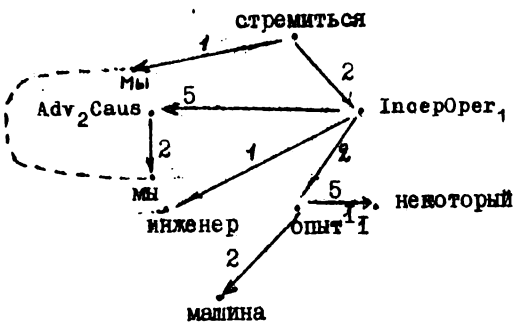


[Мы каузируем инженера иметь некоторый опыт]

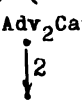
(3)



Окончательная глубинная структура имеет вид:



В толковании СТРЕМИТЬСЯ будет указано, что D_2 (стремиться) имеет место в результате (= Adv_2Caus) усилий D_1 (стремиться). Поэтому куст



в данной фразе оказы-

вается излишним и должен опускаться по правилам снятия тавтологии. Учитывая далее правила, указанные в сноске на стр. 14 и заменяя символ $IncepOper_1$ его русским выражением, получаем перевод:

Мы стремимся к тому, чтобы* еще один или два инженера приобрели некоторый опыт работы с машиной.

5. Having acquired experience with the virtues and limitations of the radars, we thought possible to alter its design.

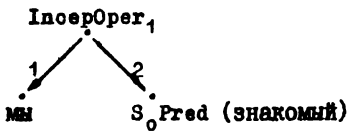
Управление with + S имеется как у $EXPERIENCE^2$ 1 , так и у $EXPERIENCE^2$ 2 , однако в первом случае S должно быть названием действия, устройства или области знаний или одним из слов: problem, question, task и т.д. (см. замечание 4) к модели управления $EXPERIENCE^2$ 1). В нашем примере это условие не выполняется. При $EXPERIENCE^2$ 2 соответствующее существительное должно быть или названием, или характеристикой некоторого устройства (см. замечание 4) к модели управления $EXPERIENCE^2$ 2), что и имеет место в рассматриваемом примере. Таким образом, выбирается $EXPERIENCE^2$ 2 = $ОПЫТ^1$ 2. При этом acquire = $IncepOper_1$(experience^2 2).

В словарной статье $ОПЫТ^1$ 2 отмечено, что D_2 - действие. Никаких общих правил для данного случая подобрать не удается. Поэтому необходимо прибегнуть к преобразованиям. Возможны два пути: с заменой слова $ОПЫТ^1$ 2 на синоним и без такой замены.

Рассмотрим первый путь.

$Syn_>$ ($ОПЫТ^1$ 2) = знакомство = S_0Pred (знакомый).

Получаем следующую структуру:



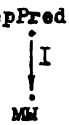
[мы приобрели знакомство...]

* Невозможно "мы стремимся к приобретению инженерами опыта..., так как D_2(стремиться) = К + S_0(V) только при условии, что $D_1(S_0(V))$ = D_1 (стремиться).

Применяем правило лексической эквивалентности

$Oper_i(S_0(X)) + S_0(X) \Longleftrightarrow X$ (см. ПК - I9; 222-223),

в результате чего структура приобретает вид:



[мы < знакомились...]

По словарной статье ЗНАКОМЫЙ находим, что

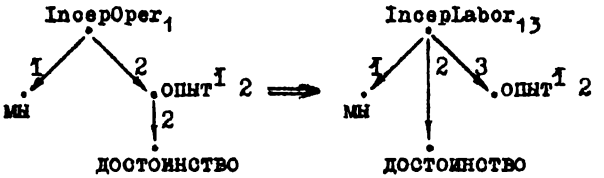
IncepPred (знакомый) = познакомиться $|D_2$- человек ;
ознакомиться $|D_2$- не человек.

Выбирая требуемое в данном случае значение параметра, получаем адекватный перевод:

Ознакомившись с достоинствами и недостатками радара, мы сочли возможным изменить его конструкцию.

Другой способ перевода этого же предложения - не заменять $ОПЫТ^I$ 2 на его синоним, а воспользоваться правилом

$Oper_1 \Longleftrightarrow Labor_1$ (см. ПК - I9: 225) :



$IncepLabor_{13}$ ($опыт^I$ 2) = узнать, познать на (собственном) опыте; таким образом, адекватный перевод получается в один шаг:

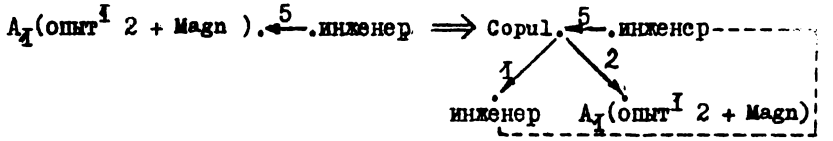
Узнав на (собственном) опыте достоинства и недостатки радара, мы сочли возможным изменить его конструкцию .

6. An engineer experienced in the utilization of such devices can do the work in 1 /f the time.

Согласно соответствующей словарной статье EXPERIENCED = A_1(experience^2 2 + Magn) . Поскольку EXPERIENCE^2 2 = $ОПЫТ^I$ 2, то переводной эквивалент интересующего нас слова - A_I($опыт^I$ 2 + Magn) = = опытный. Однако в исходной фразе D_2(experienced) = utilization - действие. Согласно указанию 1) к модели управления ОПЫТНЫЙ,

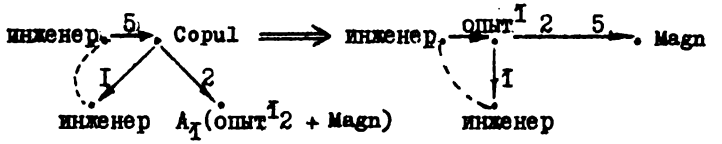
D_2 (опытный) – не название действия. Поэтому необходимо применить правила перифразирования.

Путем чисто синтаксического преобразования (предикативизация) получаем:

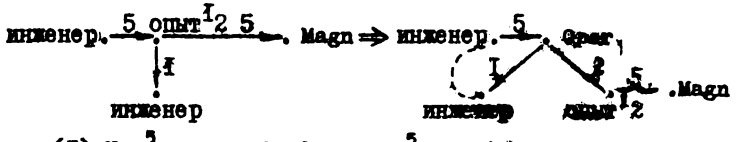


Далее применяем правила .зыкической эквивалентности:

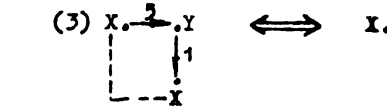
(1) $A_1(X)$ + Copul ⇔ X

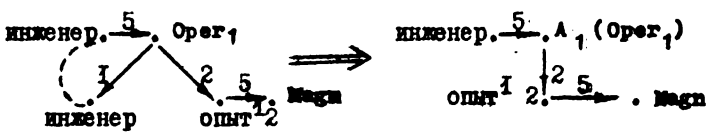


(2) $Oper_1(X) + X \Leftrightarrow X^{*}$



(3) X.2.Y ⇔ X.2. $A_1(X)$





Общий морфологический способ выражения функции A_I от глаголов – причастием настоящего времени. Таким образом, имеем (после замены всех символов функций их русскими значениями при соответствующих ключевых словах):

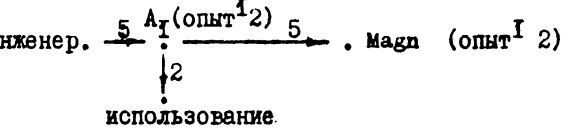
Инженер, имеющий богатый (обширный, большой и др.) опыт ис-

---

* Вообще говоря, это правило имеет вид $Oper_1(S_0(X)) + S_0(X) \Leftrightarrow$ $\Leftrightarrow$ X (см. ПК-I9; 222-223). Однако в связи с тем, что семантически $S_0(X) = X$, его можно записать и в том более общем виде, который приведен ниже.

пользования таких приборов, может выполнить работу вдвое быстрее.

Можно пойти более простым путем, применив правило (3) непосредственно после (I). Получим структуру:

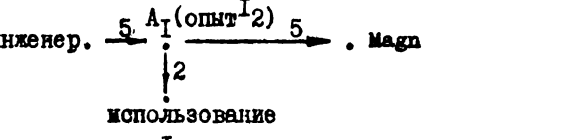


Инженер с богатым опытом использования таких приборов может выполнить работу вдвое быстрее.

Наконец, можно, по-видимому, установить правило лексической эквивалентности.

(4) A_1(X + Magn) $\Longleftrightarrow$ A_1(X) + Magn

Тогда мы с самого начала можем получить структуру:



Поскольку A_I(опыт^{I}2) + Magn = $\mathfrak{C}$ ~ ом, получаем:

Инженер с опытом использования таких приборов может выполнить работу вдвое быстрее.

7. The fundamental method of integration used is as follows.

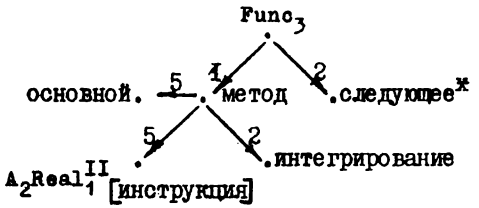
По статье METHOD находим, что

use = $Real_1^{II}$[инструкция] (method): be = $Funo_3$(method).

Учитывая, что пассивное причастие "двухместного" глагола в английском языке является морфологическим способом выражения лексической функции A_2 от этого глагола

[т.е. used = $A_2Real_1^{II}$[инструкция] (method)] ,

заменим английские слова их русскими эквивалентами и получим русскую глубинную структуру:

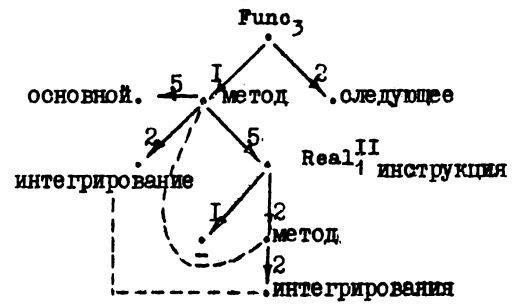


В статье МЕТОД указано, что $Real_1^{II}$ [инструкция] (метод) = применять, использовать ~; пользоваться ~ом; придерживаться ~а; работать по ~у; $Func_3$ (метод) = заключаться, состоять в + $S_{предл}$; предполагать + $S_{вин}$.

В русском языке, как и в английском, существует морфологический способ выражения функции A_2 : причастием страдательного залога. Однако этот способ применим только к переходным глаголам. С учетом этого мы можем получить несколько вариантов перевода:

Основной применявшийся [применяемый, примененный]/использовавшийся [используемый, использованный] метод интегрирования заключается/состоит в следующем [предполагает следующее].

Если мы хотим употребить другие значения функции $Real_1^{II}$ [инструкция] (метод), не являющиеся переходными глаголами и не допускающие образования страдательного причастия, мы можем воспользоваться универсальным синтаксическим правилом, обеспечивающим "предикативизацию" определений, т.е. превращение любых определений, в частности – A_I и A_2, в придаточное с который. В результате получится структура:



* Слово следующее является переводным эквивалентом фразеологической единицы AS FOLLOWS.

из которой можно получить следующие варианты перевода:

Основной метод интегрирования, которым пользовались [которого придерживались, по которому работали, который использовал, применяли], заключается в следующем.

С другой стороны, дополнительное варьирование может быть следствием перегешивания актантов слова X на соответствующее место его лексической функции, в данном случае (для X = метод) – $A_2Real_1^{II}$[инструкция]:

применявшийся метод интегрирования ⟹ применявшийся при интегрировании (для интегрирования) метод.

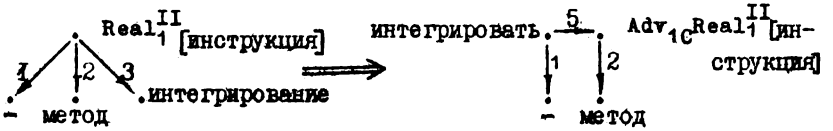
Комбинированием "предикативизации" с перевешиванием можно получить еще одну группу вариантов:

Основной метод, которым пользовались (который применялся и т.д.) при интегрировании (для интегрирования) заключается (состоит и т.д.) в следующем.

Наконец, по правилу лексической эквивалентности

$Real_1(X) \Longleftrightarrow Adv_{1C}Real(X)$ (ср. ПК-I9; 226)

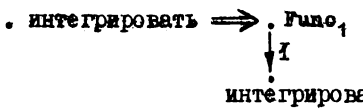
можем получить (с учетом того, что интегрирование = S_0(интегрировать)):



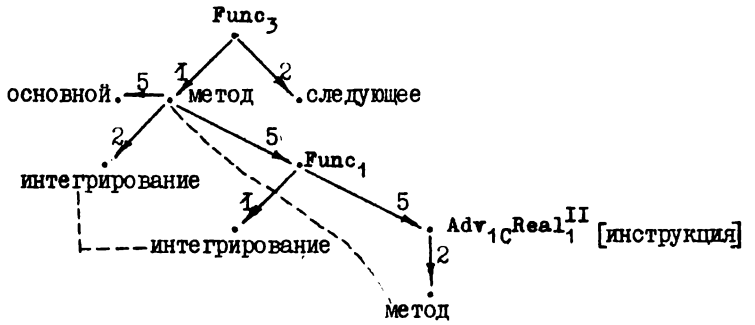
[интегрировали по методу...]

Окончательный вариант получается путем применения правила

$X \Longleftrightarrow Func_1(S_0(X)) + S_0(X)$ (см. ПК-I9; 223)



Структура всего предложения приобретает вид:

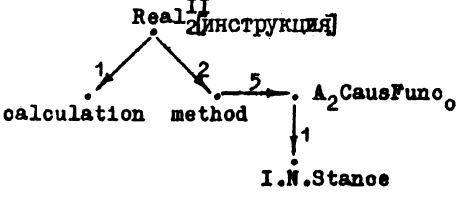


Заменяя символы лексических функций их русскими выражениями при соответствующих ключевых словах и применяя правила снятия тавтологии, получаем:

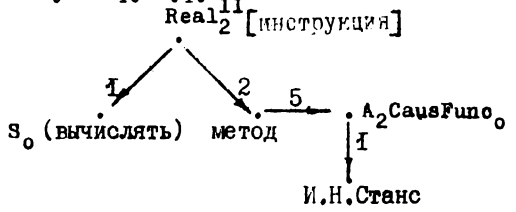
Основной метод, по которому (или: согласно которому, в соответствии с которым) проводилось интегрирование, заключается в следующем.

8. The calculation follows the method given by I.N.Stance.

В словарной статье METHOD указано, что give = $CausFunc_0$(method); follow = $Real_1^{II}$[инструкция] (method) или $Real_2^{II}$[инструкция](method). По определению функции $Real_1(X)$, $D_1(Real_1(X)) = D_1(X)$. В нашем случае D_1(follow) = calculation. В требованиях к модели управления METHOD сказано, что D_1(method) - лицо или учреждение; D_2(method) - действие. Так как calculation - название действия, делаем вывод, что follow = $Real_2^{II}$[инструкция] (method). Тогда глубинная структура рассматриваемого предложения имеет вид:

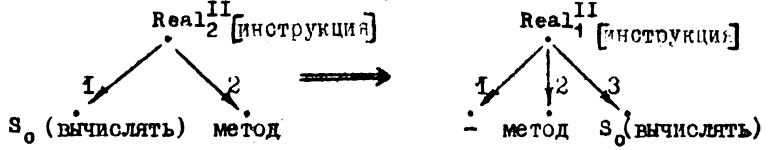


Заменяя английские слова их русскими эквивалентами, получим русскую глубинную структуру:

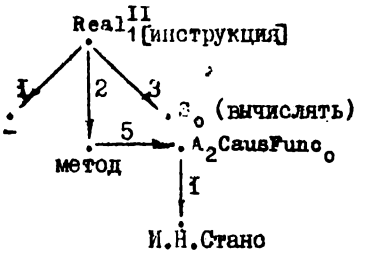


Так как функция $Real_2^{II}$[инструкция] при русском слове МЕТОД не определена, применяем правило:

(1) $Real_{1j}^{k}[x] \Leftrightarrow Real_{j1}^{k}[x]$



Получаем структуру:

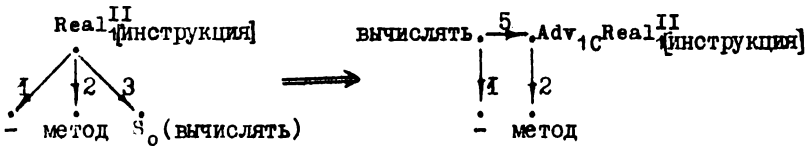


Имея в виду, что $Real_1^{II}$[инструкция] (метод) = применять, использовать и др.; S_0(вычислять) = вычисление (если D_2 (вычислять) $\neq \emptyset$) и вычисления (если D_2 (вычислять) = $\emptyset$); $CausFunc_0$ (метод) = предложить, разработать; A_2 (предложить) = предложенный; $A_2CausFunc_0$ (метод) = род. пад., получаем несколько вариантов перевода исходного предложения:

Для вычислений [при вычислениях] применяют [применяется] метод И.Н.Станса [предложенный И.Н.Стансом].

Для получения других вариантов можно применить правило

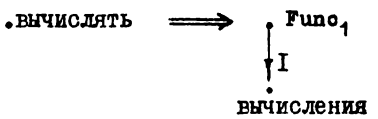
(2) $Real_1(X) \Leftrightarrow Adv_{1C}Real(X)$ (ср. ПК-I9; 226)



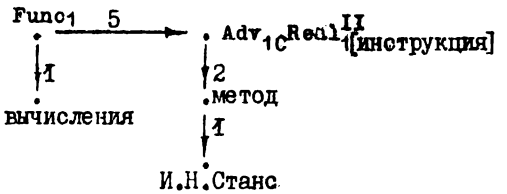
[Вычисляют по/согласно методу...]

Поскольку здесь вычислять нежелательно без прямого дополнения (а также в неопределенно-личной конструкции), используем преобразование:

(3) X $\Longleftrightarrow$ $Func_1(S_0(X))$ + $S_0(X)$ (см. ПК-I9; 223)



Окончательная русская глубинная структура имеет вид:



Ей соответствуют следующие русские предложения, являющиеся адекватными переводами исходного английского:

Вычисления ведутся [проводятся] по [согласно] методу И.Н.Станса.

*

* *

Рукопись была в нескольких вариантах прочитана Н.В.Перцовым, замечания которого позволили устранить ряд неточностей и ошибок, в связи с чем авторы выражают ему свою искреннюю признательность.

БИБЛИОТЕКА
ИН-ТА РУССКОГО ЯЗЫКА
ИН-ТА ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР

Т03987 от 23.Ш.71 г. 2,5 п.л. Тир. 120. Зак. 323

Тип. МГПИИЯ